

## ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И РЕЧИ

**Д.М. Шелехов**

### **РАЗВИТИЕ СОЦИОФОНЕТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ В ГЕРМАНИИ В КОНЦЕ XX в.**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»  
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье рассматривается развитие социофонетических исследований функционирования английского языка в Германии в конце XX в. В центре внимания – социофонетические особенности использования английского языка жителями Германии, родным языком которых является немецкий. В период с 1975 по 1999 г. проводился ряд эмпирических исследований, направленных на выявление социофонетических особенностей функционирования английского языка в Германии. Наиболее масштабным из них был труд Г. Финка 1980 г., представляющий собой детальное эмпирическое исследование произношения англицизмов и английских наименований фирм, которое легло в основу последующей разработки проблематики другими учеными. В свою очередь, В. Фирек отмечал, что частичная ассимиляция с немецким языком чаще встречается у лиц, не владеющих английским языком, и у испытуемых старшего возраста. Он также установил, что лишь произношение англицизма приводило к его распознаванию и пониманию респондентами. В 1990 г. М. Яблоньский выделил наиболее распространенные формы ассимиляции, к которым в ходе теста прибегли испытуемые. Он зафиксировал случаи звуковой подстановки, элизии, эпентезы и постановки ударений в соответствии с правилами родного языка.

*Ключевые слова:* социофонетика; артикуляция; адаптация; ассимиляция; акцент.

Проведение исследований в области социофонетики всегда было важным аспектом социолингвистических изысканий. Их авторы придавали существенное значение развитию английского языка на территории ФРГ. В конце XX в. в Германии были проведены эмпирические исследования, призванные выявить социофонетические особенности функционирования английского языка на территории страны.

Актуальность данного исследования продиктована тенденцией выявления социофонетических особенностей использования ан-

---

*Шелехов Дмитрий Михайлович* – аспирант факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: shelekhov93@gmail.com).

гнийского языка жителями Германии, родной язык которых – немецкий. Работа вписывается в круг перспективных поисков в сферах социалингвистики, социофонетики, сопоставительной фонетики английского и немецкого языков, а также диалектологии.

Цель данного исследования – определить направления начального этапа анализа произносительных особенностей функционирования английского языка в Германии с учетом социальных факторов.

В исследовании используются следующие методы:

- анкетирование информантов-носителей немецкого языка;
- социалингвистический анализ для определения таких социальных особенностей речи испытуемых, как возраст, пол, социальный статус.

Герман Финк провел глубокое эмпирическое исследование произношения англицизмов и английских наименований фирм, изучив 51 слово-стимул. Он не сравнивал результаты со стандартным вариантом английского произношения, а объяснял это отсутствием единого или признанного в качестве «правильного» произношения английского языка. Даже в словарях можно найти различные транскрипции. Более того, сравнение произношения испытуемых с какой-либо нормой предполагает, что немецкоговорящий испытуемый уже слышал слово в таком варианте произношения раньше. Однако Г. Финк отмечает, что произношение английского слова, например, учителем или его употребление в средствах массовой информации может быть ошибочным. Кроме того, усилия говорящего, направленные на подражание такому произношению, могут не увенчаться успехом. Г. Финк также различает «приемлемое» английское произношение, немецкое произношение и смешанное, которое наблюдалось у испытуемых [Fink, 1980].

По его мнению, англицизмы должны иметь адекватную «продолжительность жизни» и быть актуальными. Однако они также должны быть потенциально произносимыми в соответствии с английской артикуляционной базой, т.е. не должны быть слишком интегрированы в немецкий язык. По возможности они должны употребляться как в письменной, так и в устной форме. В своем исследовании Г. Финк использует как прямые заимствования, так и кальки, а также глаголы, спрягаемые в соответствии с нормами немецкого языка. Результаты его исследования были представлены в основном как анализ отдельных слов-стимулов с указанием доли английских, немецких и смешанных вариантов произношения. Было описано, какие варианты нарушения артикуляционной базы английского языка появляются [Fink, 1980].

Г. Финк установил, что 63% слов произносились в соответствии с нормой английского языка. Доля слов, произнесенных в соответствии с фонетической нормой немецкого языка, составила около 25%. Остальные слова произносились с нарушением норм как немецкого, так и английского произношения. Группа испытуемых с самым низким уровнем владения английским языком соблюдала английскую произносительную норму в 38% случаев, а испытуемые с очень хорошими знаниями английского языка воспроизвели около 80% слов-стимулов согласно норме английского языка. Примечательно, что в среднем более трети испытуемых, которые ранее не знали английского языка, произносили слова-стимулы корректно. Среди испытуемых более молодого возраста (от 14 до 29 лет) наблюдалась самая высокая доля случаев соблюдения английской произносительной нормы. В рамках данного исследования различия в произношении англицизмов мужчинами и женщинами обнаружены не были [Fink, 1980].

Влияние непосредственно самих слов-стимулов было значительным. Например, слово *live*, как правило, произносилось корректно (т.е. согласно графемно-фонемным правилам английского языка), хотя оглушение финальной фонемы в данном случае не учитывалось. В целом чуть менее 60% англицизмов наиболее часто произносились с соблюдением нормы английского языка. В среднем на одно слово-стимул приходилось шесть различных неанглийских вариантов [Fink, 1980].

В исследовании Г. Финка более старые заимствования до 25% чаще произносились испытуемыми правильно, чем более новые. Это объясняется тем, что испытуемые, предположительно, чаще слышали эти слова. Однако поиску окончательного объяснения препятствует слишком много факторов, как, например, частота использования того или иного заимствования и тема, из которой возник англицизм [Fink, 1980].

Было также отмечено, что произношение англицизмов не соответствует транскрипциям, приводимым в словарях. По каким критериям в них указаны английский (50% слов-стимулов Г. Финка), немецкий (15%) или смешанный (18%) варианты произношения, по его мнению, не очевидно. Проведенное им исследование показало, что влияние средств массовой информации, таких как телевидение и радио, оказалось высоким, причем увеличение «потребления» информации сопровождается более высоким процентом использования нормативного варианта английского произношения. Сравнение с результатами другого исследования Г. Финка (1975) о понима-

нии англицизмов показывает, что английское произношение испытуемых коррелирует с их пониманием [Fink, 1975; Fink, 1980].

При произнесении иностранных имен собственных и заимствованной лексики носители немецкого языка используют не только звуки, традиционно относящиеся к фонемному инвентарю немецкого языка, но также и чуждые ему звуки [Kohler, 1995]. Хорст Хайдер Мунске называет их «заимствованными фонемами», или «иностранными фонемами», однако ставит под сомнение фонематический статус этих звуков [Munske, 1988]. В связи с тем, что эти звуки иностранного языка должны располагаться на периферии системы немецкого языка, они (по крайней мере, на начальном этапе) не являются фонемами, но все же должны быть реализованы немецкоговорящими испытуемыми. Как отмечают шведские ученые Андерс Линдстрём и Роберт Эклунд [Lindström, Eklund, 1999], термин «ксенофоны» иллюстрирует их особое положение в звуковой системе языка-реципиента как чуждых ей, однако все же заимствованных.

В своем исследовании о понимании и использовании англицизмов Вольфганг Фирек фиксировал произношение заимствований испытуемыми и отмечал, что частичная ассимиляция с немецким языком чаще встречается у лиц, не владеющих английским языком, и у испытуемых старшего возраста. Однако во многих случаях лишь произношение англицизма испытуемым приводило к его распознаванию или пониманию. Это ясно показывает, что испытуемые не могли узнать письменную форму англицизмов, пришедших в немецкий язык в устной форме [Viereck, 1980; Viereck, 1980a].

Мирослав Яблоньский не только использует контрастивный подход к вопросу о языках донора и реципиента, но и сравнивает англицизмы и интернационализмы в трех разных языках-реципиентах: в немецком, французском и польском. Он анализирует различные аспекты адаптации англицизмов в соответствующем языке: орфографию, морфологическую интеграцию, фонологическую ассимиляцию, а также семантическую и стилистическую функции англицизмов [Jabłoński, 1990]. В контексте данного исследования необходимо подробнее рассмотреть фонологическую ассимиляцию.

М. Яблоньский провел тест произношения англицизмов, используемых в сферах спорта, музыки и моды. Наиболее распространенными формами ассимиляции, к которым прибегли испытуемые, были следующие: звуковая подстановка, элизия, эпентеза и постановка ударений в соответствии с правилами родного языка [Jabłoński, 1990].

При этом в фонетической транскрипции М. Яблоньский придерживается исключительно британской нормы произношения слова. Он руководствуется правилами для описания того, как английские звуки ассимилируются в немецком языке. Некоторые из правил, однако, представляется целесообразным пересмотреть. Так, звуки [T] и [D] в большинстве случаев будут заменены на [s] и [z]. Но М. Яблоньский утверждает, что интернационализмы с этими межзубными фрикативами встречаются крайне редко. Тот факт, что английский [ɹ] обычно заменяется немецким [ʁ], независимо от того, владеет ли испытуемый английским языком или нет, кажется маловероятным, по крайней мере, на сегодняшнем этапе развития науки. Однако другие правила замещения кажутся правдоподобными. Слова, которые были заимствованы из английского только косвенно и изначально происходят, например, из французского, М. Яблоньский считает англицизмами, а не галлицизмами. Он также рассматривает слова латинского или греческого происхождения при условии, что они, сохранив свое значение, были заимствованы из английского языка в язык-реципиент (например, *Telefon*, *Video*). В связи с этим возникает вопрос о релевантности произношения этих слов, так как она, безусловно, не сопоставима с произношением других англицизмов. Подобные слова уже не воспринимаются как заимствования и читаются в соответствии с фонетическими правилами немецкого языка [Jabłoński, 1990].

На примере исследований, посвященных интеграции английских заимствований в немецкий язык, была предпринята попытка проследить историю социофонетических особенностей функционирования английского языка в Германии в течение 1975–1999 гг.

Результаты проведенного исследования позволяют сделать следующие выводы:

1. В период с 1975 по 1999 г. проводился ряд эмпирических исследований, направленных на выявление социофонетических особенностей функционирования английского языка в Германии.

2. Наиболее масштабным следует считать труд Г. Финка (1980), представляющий собой детальное эмпирическое исследование произношения англицизмов и английских наименований фирм, которое легло в основу последующей разработки проблематики другими учеными.

3. В 1990 г. М. Яблоньский выделил наиболее распространенные формы ассимиляции, к которым в ходе теста прибегли испытуемые. Он зафиксировал случаи звуковой подстановки, элизии, эпентезы и постановки ударений в соответствии с правилами родного языка.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Колесникова А.Н. Классификация иноязычных произносительных ошибок // Вестн. Моск. ун-та. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 1. С. 126–134.
2. Маслова А.А., Колесникова А.Н., Корнев А.А. Проблема обоснования выбора фонетической нормы английского языка для обучения студентов педагогических специальностей языковых вузов (факультетов) // Вестн. Моск. ун-та. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 2. С. 110–118.
3. Семенова А.В. Место концепции World Englishes Paradigm в лингвистике и ее интерпретация // Вестн. Моск. ун-та. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 2. С. 119–125.
4. Fink H. Know-how und 'Hifi-Pionier'. Zum Verständnis englischer Ausdrücke in der deutschen Werbesprache // Muttersprache. 1975. № 85. S. 186–203.
5. Fink H. Zur Aussprache von Angloamerikanischem im Deutschen // Studien zum Einfluß der englischen Sprache auf das Deutsche / W. Viereck (Hrsg.). Tübingen: Narr, 1980. S. 109–183.
6. Jabłoński M. Regularität und Variabilität in der Rezeption englischer Internationalismen im modernen Deutsch, Französisch und Polnisch / Linguistische Arbeiten 240. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1990.
7. Kohler K. J. Einführung in die Phonetik des Deutschen / 2. neubearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt, 1995.
8. Lindström A., Eklund R. Xenophones Revisited: Linguistic and other underlying factors affecting the pronunciation of foreign items in Swedish, Proceedings of ICPHS '99, San Francisco, California, 1–7 August 1999. Paper 0708, Vol. 3. 1999. S. 2227–2230.
9. Munske H. H. Ist das Deutsche eine Mischsprache? Zur Stellung der Fremdwörter im deutschen Sprachsystem // Deutscher Wortschatz. Lexikologische Studien / In H.H. Munske, P. v. Polenz, O. Reichmann und R. Hildebrandt (Hrsg.). Berlin: Walter de Gruyter, 1988. S. 46–74.
10. Viereck W. Empirische Untersuchungen insbesondere zum Verständnis und Gebrauch von Anglizismen im Deutschen // Studien zum Einfluß der englischen Sprache auf das Deutsche (= Tübinger Beiträge zur Linguistik) / W. Viereck (ed.). Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1980. S. 237–322.
11. Viereck W. (a). Zur Thematik und Problematik von Anglizismen im Deutschen // Studien zum Einfluß der englischen Sprache auf das Deutsche (= Tübinger Beiträge zur Linguistik) / W. Viereck (Hrsg.). Tübingen: Gunter Narr, 1980. S. 9–24.

**Dmitry M. Shelekhov**

## **RISE OF SOCIOPHONETIC STUDIES OF THE ENGLISH LANGUAGE FUNCTIONING IN GERMANY AT THE END OF XX CENTURY**

*Lomonosov Moscow State University  
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article examines historical perspectives of sociophonetic studies of the English language functioning in Germany at the end of the 20<sup>th</sup> century. The present study focuses on the sociophonetic features of the use of English by those whose

native language is German. Between 1975 and 1999, a number of empirical studies were conducted that were aimed at identifying the sociophonetic features of the English language functioning in Germany. In 1980, H. Fink published the most fundamental and detailed empirical study of the pronunciation of anglicisms and English names of firms. It formed the basis for subsequent investigations into the issues in the field by other scholars. W. Viereck, in his turn, determined that partial assimilation in the German language is more commonly spread among people who do not speak English, and by elderly respondents. He also found out that it was only the pronunciation of anglicism that led to its recognition and understanding by the respondents. In 1990, M. Jabłoński identified the most common forms of assimilation that the respondents demonstrated during the test. He fixed cases of sound substitution, elision, epenthesis, and accentuation in accordance with the rules of the mother tongue. The article generalises their findings with the aim of comparing them with the data collected in the 21<sup>st</sup> century.

*Key words:* sociophonetics; articulation; adaptation; assimilation; accent.

**About the author:** *Dmitry M. Shelekhov* – postgraduate student, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: shelekhov93@gmail.com).

## REFERENCES

1. Kolesnikova A.N. 2018. Klassifikatsiya inoyazychnykh proiznositel'nykh oshibok [Classification of pronunciation mistakes made by efl students]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 126–134. (In Russ.)
2. Maslova A.A., Kolesnikova A.N., Korenev A.A. 2018. Problema obosnovaniya vybora foneticheskoi normy angliiskogo yazyka dlya obucheniya studentov pedagogicheskikh spetsial'nostei yazykovykh vuzov (fakul'tetov) [Validation of the choice of pronunciation norms for teaching at linguistic universities / faculties]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 110–118. (In Russ.)
3. Semenova A.V. 2017. Mesto kontseptsii World Englishes Paradigm v lingvistike i ee interpretatsiya [The place of the World Englishes paradigm in the field of linguistics and its interpretation]. *Moscow State University Bulletin. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 119–125. (In Russ.)
4. Fink H. 1975. Know-how und 'Hifi-Pionier'. Zum Verständnis englischer Ausdrücke in der deutschen Werbesprache. *Muttersprache*. no. 85, pp. 186–203.
5. Fink H. 1980. Zur Aussprache von Angloamerikanischem im Deutschen. In W. Viereck (Hrsg.). *Studien zum Einfluß der englischen Sprache auf das Deutsche*. Tübingen, Narr.
6. Jabłoński M. 1990. *Regularität und Variabilität in der Rezeption englischer Internationalismen in modernen Deutsch, Französisch und Polnisch*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
7. Kohler K.J. 1995. *Einführung in die Phonetik des Deutschen. 2. neubearbeitete Auflage*. Berlin, Erich Schmidt.

8. Lindström A., Eklund R. 1999. Xenophones Revisited: Linguistic and other underlying factors affecting the pronunciation of foreign items in Swedish. *Proceedings of ICPHS '99*, paper 0708, vol. 3, pp. 2227–2230.
9. Munske H. H. 1988. Ist das Deutsche eine Mischsprache? Zur Stellung der Fremdwörter im deutschen Sprachsystem. In H.H. Munske, P.V. Polenz, O. Reichmann und R. Hildebrandt (Hrsg.). *Deutscher Wortschatz. Lexikologische Studien*. Berlin, Walter de Gruyter.
10. Viereck W. 1980. Empirische Untersuchungen insbesondere zum Verständnis und Gebrauch von Anglizismen im Deutschen. In W. Viereck (ed.). *Studien zum Einfluß der englischen Sprache auf das Deutsche (= Tübinger Beiträge zur Linguistik)*. Tübingen, Gunter Narr Verlag.
11. Viereck W. (a). 1980. Zur Thematik und Problematik von Anglizismen im Deutschen. In W. Viereck (Hrsg.). *Studien zum Einfluß der englischen Sprache auf das Deutsche (= Tübinger Beiträge zur Linguistik)*. Tübingen, Gunter Narr.